

UMphefumulo wewayini

Ngokunye ukuhlwa, umphefumulo wewayini waculo emabhodleleni:

"Ndoda, kuwena ngijuba, o mukiwe othandekayo,
Kusuka kwijele lami lengilazi kanye nezinkamba ezicwebezeliwe,
Iculo eligcwele ukukhanya kanye nobuzalwane!

Ngiyazi kufanele uzwe kanjani, usegqumeni elisemalangabini,
Ingqilazeko, umjuluko kanye nelanga elishisayo
Ze ukhulise impilo yami futhi unginikeze umphefumulo;
Nami futhi angisoze ngakutshengisa ukungabongi nempathombi,

Ngoba ngithola injabulo enkulukazi uma bengingcwaba
Emphinjeni wendoda esikhahlamezwe insebenzo,
Nesifuba sayo esifudumele siyithuna elimnandi
Lapho ngithokoza kahle kakhulu kunasezingungwini ezibandayo.

Uyezwa na kuduma iziqubulo zangamaSonto
Kanye nethemba elitshiyozayo esifubeni sami esilokozayo?
Izindololwane ziphezu kwetafula nemkhono yakho ifingqiwe,
Wena uyongidumisa futhi weneliseke;

L'Âme du vin

Un soir, l'âme du vin chantait dans les bouteilles:
"Homme, vers toi je pousse, ô cher désolé,
Sous ma prison de verre et mes cires vermeilles,
Un chant plein de lumière et de fraternité!

Je sais combien il faut, sur la colline en flamme,
De peine, de sueur et de soleil cuisant
Pour engendrer ma vie et pour me donner l'âme;
Mais je ne serai point ingrat ni malfaisant,

The Soul of the Wine

One night the wine was singing in the bottles:

“Dear mankind – dear and disinherited!

Break the seal of scarlet wax that darkens my glass jail,

And I shall bring you light and brotherhood!

How long you laboured on the fiery hills

Among the needful vines! I know it cost

Fanatic toil to make me what I am,

And I shall not be thankless or malign:

I take a potent pleasure when I pour

Down the gullet of a workingman,

And how much more I relish burial

In his hot belly than in my cold vaults!

Listen to my music after hours,

The hope that quickens in my throbbing heart;

Lean on the table with your sleeves rolled up

And honour me: you will now happiness,

Car j'éprouve une joie immense quand je tombe
Dans le gosier d'un homme usé par ses travaux,
Et sa chaude poitrine est une douce tombe
Où je me plais bien mieux que dans mes froids cerveaux.

Entends-tu retentir les refrains des dimanches
Et l'espoir qui gazouille en mon sein palpitant?
Les coudes sur la table et retroussant les manches,
Tu me glorifieras et tu seras content;

**Ngiyokhanyisa amehlo enkosikazi yakho ethokozile;
Kwindodana yakho ngiyofaka amandla kanye nokugqama
Futhi ngibe kulozikhwepha ontekenteke empilweni
Amafutha aqinisa imsipha yosigonyela.**

**Ngiyozingcwaba kuwena, sidlompilo semfino,
Mbewu eligugu eyenziwe nguMtshali waphakade,
Ze kuthi othandweni lwethu kuzalwe ubunkondlo
Obuqhumayo bubheke kuNkulunkulu kuhle kwembali enqabileyo!"**

**J'allumerai les yeux de ta femme ravie;
À ton fils je rendrai sa force et ses couleurs
Et serai pour ce frère athlète de la vie
L'huile qui raffermi les muscles des lutteurs.**

**En toi je tomberai, végétale ambrosie,
Grain précieux jeté par l'éternel Semeur,
Pour que de notre amour naisse la poésie
Qui jaillira vers Dieu comme une rare fleur!"**

For I shall bring a gleam to your wife's eyes,
A glow of power to your son's wan cheeks
And for this athlete flagging in the race
Shall be oil that strengthens wrestler's limbs.

Into you I shall flow, ambrosia brewed
From precious seed the eternal Sower cast,
So that the poetry born of our love will grow
And blossom like a flower in God's sight!"